

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН  
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО  
ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»

Декан факультета иностранных языков

Саидова Л.В.

« 11 » 2023г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ  
«Основы профессиональной деятельности переводчика»  
Направление подготовки - **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**  
Форма подготовки – очная

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВПО) по специальности 45.05.01, утвержденного приказом Министерства утвержденного Приказом министерства образования и науки РФ от 17.10.2016г. №1290

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению / специальности
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

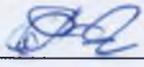
Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 10 от 26 мая 2023г.

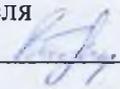
Рабочая программа утверждена УМС факультета  
Протокол № 1 от 28.08. 2023г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков  
Протокол № 1 от 30.08, 2023г.

Заведующая кафедрой:  к.ф.н., доцент Турсунова Ф.Р.

Зам. председателя УМС факультета  
иностраннных языков:  ст.преп. Азимова Г.Э.

Разработчик:  к.ф.н., доцент Саъдиева Г.Ф.

Разработчик от организации  
Заместителя председателя  
президиума ТОДКС  Шарипова М.В.

Преподавателя	Лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		преподавателя
Саьдиева Г.Ф.	112 ауд	112 ауд	Прием СРС 9:00-12:00	РТСУ, Кафедра английской филология, новый корпус, 214 каб.

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**1.1.** Основной целью дисциплины является формирование обучение устной речи на основе развития необходимых автоматизированных навыков, развития техники чтения и навыков письменной речи в пределах программы. Курс «Основы профессиональной деятельности переводчика» имеет целью ознакомить будущих специалистов с основополагающими факторами профессиональной деятельности переводчика.

В результате освоения дисциплины студенты должны иметь представление о сущности перевода как одной из форм межкультурной коммуникации; - иметь представление о социально-исторической роли перевода и основных этапах развития переводческой деятельности в нашей стране и за рубежом, а также об особенностях переводческой деятельности в современном мире; иметь представление о понятии переводимости, эквивалентности, нетождественности содержания оригинала и перевода, принципе обеспечения минимальных потерь; иметь представление о прагматических аспектах перевода; знать основные виды переводческой деятельности и трудности, связанные с каждым из них; знать основную терминологию современного переводоведения; знать вспомогательные средства оптимизации деятельности переводчика.

**1.2.** Исходя из вышеизложенной цели, в процессе изучения курса непосредственными учебными *задачами* являются:

- а) сформировать основные представления о профессии «переводчик» с позиции переводчиков и заказчиков – пользователей перевода
- б) ознакомить обучаемых с ключевыми понятиями переводческой деятельности и со спецификой будущей профессии.
- в) создать предпосылки для самостоятельной поисково-исследовательской деятельности студентов в рамках данного курса.
- г) ознакомить студентов с приемами и способами решения типичных лексических и грамматических проблем при переводе с ИЯ на ПЯ и наоборот.
- д) сформировать у студентов навыки использования этих приемов.

**1.2. В результате изучения данной дисциплины студенты должны обладать**

следующими компетенциями:

<b>Коды компетенции</b>	<b>Результаты освоения ООП Содержание компетенций</b>	<b>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине</b>	<b>Вид оценочного средства</b>
<b>ПК-1</b>	Способен выполнять редактирование текста	<p><b>Знает:</b> _____ информационно-справочные системы и программное обеспечение; общая теория перевода и практические переводческие приёмы; терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика; государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; принципы унификации терминов; принципы стандартизации терминов; критерии оценки контроля качества перевода; метрики оценки качества перевода;</p> <p><b>Умеет:</b> анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; проводить верификацию исходного и переводного текстов; переводить с одного языка на другой письменно; унифицировать терминологию; вносить стилистические правки в текст перевода; разрабатывать терминологические базы глоссарии; форматировать текст перевода; устанавливать причины переводческих ошибок.</p> <p><b>Владеет:</b> предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; сверка перевода с исходным текстом; осуществление лексикографического контроля; осуществление терминологического контроля.</p>	Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации.

<p><b>ПК-2</b></p>	<p>Способен применять переводческие приёмы достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода, в том числе профессионально ориентированного перевода</p>	<p><b><u>Знает:</u></b> особенности перевода официально-деловых документов; алгоритм выполнения предпереводческого анализа; терминологию предметной области; основы общей теории и практики перевода; специальная теория перевода; частная теория перевода; технологии памяти переводов; системы управления качеством перевода.</p> <p><b><u>Умеет:</u></b> находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; выполнять постпереводческий анализ исходного текста; выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; переводить с одного языка на другой письменно; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p><b><u>Владеет</u></b> навыками перевода официально-деловых документов; выполнения предпереводческого анализа; терминологией предметной области; основами общей теории и практики перевода; специальной теории перевода; частной теории перевода; навыками постпереводческого анализа исходного текста; использования текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения для грамотного оформления текста перевода;</p>	<p>Деловая/ ролевая игра;          Кейс-задание;          Круглый стол;          Дискуссия;          полемика, диспут, дебаты;          Рабочая тетрадь;          Эссе;          Презентации.          Устный опрос          Письменные задания          Фонетический диктант</p>
--------------------	---	--	---

ПК-4	Способен соблюдать принципы профессиональной этики переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода.	<p><b><u>Знает:</u></b> общую теорию перевода и практические переводческие приёмы; специальную теорию перевода; частную теорию перевода; родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику; профессиональную этику.</p> <p><b><u>Умеет:</u></b> объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; использовать терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.</p> <p><b><u>Владеет:</u></b> методикой профессионального перевода с одного языка на другой, объяснения специфики национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; критического анализа и логичного структурирования полученных результатов производственных мероприятий по улучшению качества перевода.</p>	Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Устный опрос Письменные задания Фонетический диктант
ПК-5	Способен проводить предпереводческий и постпереводческий анализ текста, организовывать управление и контроль качеством перевода	<p><b><u>Знает:</u></b> алгоритм выполнения предпереводческого анализа; алгоритм выполнения постпереводческого анализа; специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение; общую теорию перевода и практические переводческие приёмы; специальную теорию перевода; частную теорию перевода; терминологию предметной</p>	Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Устный опрос Письменные задания Фонетический диктант

		<p>области перевода и специальную профессиональную лексику.</p> <p><b>Умеет:</b> анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; проводить верификацию исходного и переводного текстов; сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения; переводить с одного языка на другой письменно; унифицировать терминологию; вносить стилистические правки в текст перевода.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками работы со специализированными информационно-справочными системами и программным обеспечением; навыками работы с программно-аппаратными средствами редактирования, анализа и оценки результатов перевода; форматирования текста перевода.</p>	

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

### 2.1. Дисциплина «Основы профессиональной деятельности переводчика».

Место дисциплины в структуре ОПОП специалитета: Б1.В.04 (обязательная дисциплина вариативной части). Для изучения дисциплины необходимы базовые знания, языковые и речевые навыки, умения и компетенции, полученные студентами в среднем общеобразовательном учебном заведении по первому иностранному языку, а также элементарные навыки и умения самостоятельной работы с печатными и электронными вспомогательными средствами.

Таблица 1.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1.	<i>Практическая грамматика 1. ин. яз.</i>	1,2	Б1.Б..27

2.	<i>Основы письменного перевода</i>	2	Б1.В.11
3.	<i>Теория перевода</i>	5,6	Б1 Б. 21
4.			

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц 144 часов.

Из них 4-ой семестр:

лекции -24 час.

практические занятия - 12 час.

контрольная самостоятельная работа студента - 12 час.

самостоятельная работа студента - **42** час.

всего часов аудиторной нагрузки –48 часа.

консультация-4

4-ой семестр – **экзамен.**

*Таблица № 3.*

№ п/п	Раздел Дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу магистров и трудоемкость (в часах)				Литература
		Лек.	Пр.	КСР		
Семестр 4						
1	Представление о переводческой профессии с точки зрения переводчиков. Профессиональная гордость, надежность, скорость осуществления переводов, доход, проф. увлеченность, проф. пригодность и проф. требования, проф. этика, проф. качества, укрепление престижа профессии.	2	2			О 1, Д1.
2	Представление о переводческой профессии с точки зрения не переводчиков - пользователей перевода. Надежность текста перевода, надежность переводчика, качества и требования к переводчику, своевременность выполнения переводов, оплата переводов.	2		2		О 1, Д1.
3	Перевод как вид социальной деятельности. Основы межличностной коммуникации.	2	2			О 1, Д1.

	Личностные факторы коммуникации (общительность, контактность, самосознание, комм.					
4	Перевод как вид социальной деятельности. Основы межличностной коммуникации. Личностные факторы коммуникации (общительность, контактность, самосознание, комм. совместимость, адаптивность, самоконтроль, самосознание личности, стиль общения). Ситуационные факторы коммуникации (контекст коммуникации, замкнутость, ритуалы, нормы поведения, правила общения).	2		2		О 1, Д1.
5.	Современное рабочее место переводчика. Психологические и лингвистические особенности переводческого процесса. Память, стили усвоения информации, переводческая интуиция, способности к аналитико-синтетической переработке информации; речевые действия, переводческий тезаурус, фоновые знания.	2	2			О 1, Д1.
6.	Переводческие образовательные учреждения. Понятие переводческой эквивалентности. Языковые функции. Коммуникативная модель перевода. Вольный и буквальный перевод.	2		2		О 1, Д1.
7.	Принципы классификации соответствий. Окказиональные соответствия.	2				
8.	Без эквивалентная лексика. Способы ее перевода.	2	2			О 1, Д1.
9.	Особенности английской образной фразеологии. Приемы перевода образной фразеологии.	2		2		О 1, Д1.
10.	Перевод свободных словосочетаний. Атрибутивные словосочетания.	2	2			О 1, Д1.
11.	Лексические трансформации и приемы создания контекстуальных замен.	2		2		
12.	Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации при переводе.	2	2			
	Всего	24 ч.	12 ч.	12 ч.		

## Литература

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. Москва, 2001г. 2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - Москва, 2006 г. 3. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Под ред. А.П. Садохина. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. - 352 с. 4. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. Москва, 2008г. 5. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. - Киев, 2006.
7. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод. Теория, практика и методика преподавания. М., 2003
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком. М., 1999
9. Мирам Г. Профессия. Переводчик. Киев, 2000.

## 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ БУЧАЮЩИХСЯ

### 4.1. План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Тема самостоятельной работы	Объем самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля СРС
2 семестр				
1	Представление о переводческой профессии с точки зрения переводчиков	6	Доклад	Презентация реферата, участие в коллективном обсуждении
2	Представление о переводческой профессии с точки зрения не переводчиков	6	Доклад	Презентация реферата, участие в коллективном обсуждении
3	Перевод как вид социальной деятельности.	6	Доклад	Презентация реферата, участие в коллективном обсуждении
4	Психологические и психолингвистические особенности переводческого процесса	6	Доклад	Презентация реферата, участие в коллективном обсуждении
5	Современное рабочее место переводчика.	6	Доклад	Презентация реферата, участие в

				коллективном обсуждении
6	Виды памяти и ее роль в профессиональной деятельности переводчика.	6	Доклад	Презентация реферата, участие в коллективном обсуждении
7	Профессиональные объединения переводчиков.	6	Доклад	Презентация реферата, участие в коллективном обсуждении
	Всего:		42 часов	